

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Științe ale comunicării (40 30 10 60)
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Comunicare și relații publice (40 30 10 60 20)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Medierea comunicării în limbi străine: engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. drd. Claudia STOIAN						
2.4 Anul de studiu ⁶	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei	S

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4, din care:	3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/ proiect/practică	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56, din care:	3.5 curs	28	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					6
Examinări					4
Alte activități					0
Total ore activități individuale					60
3.8 Total ore pe semestru ⁷	116				
3.9 Numărul de credite	4				

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	• Competențe de comunicare în limba engleză scrisă și orală, nivel mediu-avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală mare; materiale suport: laptop, proiector, tablă
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală de seminar cu calculatoare, proiector și tablă

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	C5: Asistență de specialitate în gestionarea comunicării de criză și/sau în medierea conflictelor de comunicare C7 : Medierea lingvistică și culturală în limbile Engleză, Franceză, Germană
Competențe transversale	CT1: Rezolvarea în mod realist - cu argumentare atât teoretică, cât și practică - a unor situații profesionale uzuale, în vederea soluționării eficiente și deontologice a acestora

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Formarea competenței de utilizare adecvată a limbajului comun și a limbajelor specializate, în limba engleză, în contexte profesionale specifice domeniului
7.2 Obiectivele specifice	• Formarea competenței de mediere a comunicării în limba engleză • Formarea capacităților de analiză, transfer și evaluare • Formarea capacităților de documentare

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Introducere 1.1. Cine mediază comunicarea în limbi străine? 1.2. Importanța și relevanța unei medieri adecvate într-o limbă străină	2	expunere, prelegere, conversație, explicație, exemplu
2. Texte pragmatice 2.1. Definiție 2.2. Caracteristici 2.3. Domenii de activitate majore în care se utilizează diverse tipuri de texte pragmatice	2	

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

3. Medierea textelor pragmatice într-o limbă străină	2
3.1. Introducerea conceptelor de mediere și de traducere într-o limbă străină	2
3.2. Standarde internaționale de traducere (ISO 2384) și regulamente UE privind traducerile (1/58)	
3.3. Domeniile în care se utilizează traduceri	
4. Abordări ale traducerii	
4.1. Evoluția abordărilor de traducere în timp	2
4.2. Exemplificarea unor abordări de traducere utilizate în trecut și în prezent de diverse școli de traducere (abordarea lingvistică, structurală, funcțională, culturală, interpretativă, etc.)	
5. Organizarea activităților de traducere – aspecte generale	
5.1. Situația de traducere: factori esențiali	2
5.2. Persoanele implicate direct sau indirect în activități specifice de traducere (traducătorul, clientul, autorul, specialistul, etc.), rolul acestora, și comunicarea între ele	
5.2. Gestionarea proiectelor de traducere de dimensiuni mari – munca în echipă	2
5.3. Strategii și metode de documentare	
5.3. Metode de eficientizare a activităților și proiectelor de traducere: utilizarea aplicațiilor și sistemelor informatice dedicate	
6. Procesul de traducere	2
6.1. Stabilirea scopului traducerii: traducerea textului pentru un alt public, rezumarea, traducerea integrală sau selectivă a textului, etc.	2
6.2. Etapa de analiză a textului sursă	2
6.2.1. Analiza conținutului textului: informație implicită și explicită 6.2.2. Termeni, expresii idiomatice, expresii frazeologice, neologisme, nume proprii, abrevieri	2
6.2.3. Analiza relațiilor cognitive (cadru informațional al textului) 6.2.4. Analiza relațiilor semantice (structura tematică, progresia textuală)	2
6.2.5. Analiza relațiilor sintactice (structura sintactică, ordinea cuvintelor la nivel de propoziție, frază) și a relațiilor lexicale și gramaticale (relații de coeziune)	2
6.2.6. Analiza relațiilor culturale și celor specifice unui anumit gen	

Bibliografie⁹

1. Baker, M. *In other Words*. London: Routledge. 1994.
2. Baker, M. and K. Malmjaer. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge, 2001.
3. Brown, K. (ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics*. 2nd Edition. 14 vols. Elsevier, 2005.
4. Croitoru, E. 2004. *Confusables as Translation Traps*. Iași: Institutul European.
5. Dejica, D. *Thematic Management and Information Distribution in Translation*, Editura Politehnica, 2010.
6. Dejica, D. *Translation. Mediation. Communication. Lecture notes*.
https://groups.yahoo.com/neo/groups/medierea_comunicarii_UPT/info. 2014.
7. Dimitriu, R. *Theories and Practice of Translation*, Institutul European, Iași, 2002.
8. Ionescu, D. C. *Translation: Theory and Practice*. Bucuresti: Oscar Print. 2003.
9. Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 3rd ed. London: Routledge, 2012.
10. Munday, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge, 2008.
11. Nord, C., *Text Analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991.
12. Pârlog, H., P. Brînzeu and A. C. Pârlog. *Translating the Body*. München: Lincom, 2007.
13. Superceanu, R., *Translating Pragmatic Texts*, Orizonturi Universitare, Timișoara, 2009.

8.2 Activități aplicative ¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea/Exemplificarea unor exemple de traduceri gresite; identificarea sursei greselilor;	2	analiză comparativă, conversație, exemplu, simulare, problematizare
2. Analiza textelor pragmatice: evidentierea caracteristicilor acestora pe texte pragmatice diferite	2	
3. Aplicarea standardului de traducere ISO 234 – analiza contrastiva pe diverse tipuri de texte traduse 3.1. Structura originalului (paragrafare, numerotare, impartirea textului in fraze/propozitii) 3.2. Utilizarea notelor si referintelor, formulelor, simbolurilor, unitatilor;	2	
3.3. Pozitionarea in text (tabele, imagini, grafice, figuri, etc.) 3.4. Folosirea abrevierilor, denumirilor organizatiilor, denumirilor geografice, datelor, etc.	2	
4. Exemplificarea pe text si aplicarea unor abordari de traducere (abordarea lingvistica, structurala, funcționala, culturala, interpretativa, etc.)	2	
5. Organizarea activitatilor de traducere 5.1. Realizarea proiectelor de traducere de dimensiuni mari	2	
5.2. Utilizarea aplicatiilor si sistemelor informatice dedicate activitatilor de traducere	2	
6. Procesul de traducere	2	

⁹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

6.1. Exemplificarea si analiza a unor traduceri realizate pentru public diferit si a unor traduceri integrale, selective sau care au presupus rezumarea textului sursa.		
6.2. Analizarea si intelegerea textului sursa	2	
6.2.1. Identificarea si analiza a presupozitiilor		
6.2.2. Identificarea si analiza termenilor, expresiilor idiomatice, expresiilor frazeologice, neologismelor, numelor proprii, abrevierilor	2	
6.2.3. Identificarea relatiilor cognitive – realizarea cadrului informational al textului	2	
6.2.4. Identificarea relatiilor semantice – stabilirea structurilor tematice a textului si a progresiilor textuale	2	
6.2.5. Identificarea relatiilor sintactice – stabilirea structurilor sintactice si a ordinii cuvintelor la nivel de propozitie si fraza și identificarea relatiilor lexicale si gramaticale – stabilirea relatiilor de coeziune	2	
6.2.6. Identificarea relatiilor si a aspectelor culturale / culturilor și identificarea caracteristicilor specifice unui anumit gen profesional	2	
Bibliografie¹¹ 1. Baker, M. <i>In other Words</i>. London: Routledge. 1994. 2. Baker, M. and K. Malmjaer. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. New York: Routledge, 2001. 3. Brown, K. (ed.). <i>Encyclopedia of Language and Linguistics</i>. 2nd Edition. 14 vols. Elsevier, 2005. 4. Croitoru, E. 2004. <i>Confusables as Translation Traps</i>. Iași: Institutul European. 5. Dejica, D. <i>Thematic Management and Information Distribution in Translation</i>, Editura Politehnica, 2010. 6. Dimitriu, R. <i>Theories and Practice of Translation</i>, Institutul European, Iași, 2002. 7. Ionescu, D. C. <i>Translation: Theory and Practice</i>. Bucuresti: Oscar Print. 2003. 8. Munday, J. <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. 3rd ed. London: Routledge, 2012. 9. Munday, J. <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>. London: Routledge, 2008. 10. Nord, C., <i>Text Analysis in Translation</i>, Rodopi, Amsterdam, 1991. 11. Pârlog, H., P. Brînzeu and A. C. Pârlog. <i>Translating the Body</i>. München: Lincom, 2007. 12. Superceanu, R., <i>Translating Pragmatic Texts</i>, Orizonturi Universitare, Timișoara, 2009.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

• Conținutul disciplinei este corelat cu alte programe similare din cadrul altor instituții de învățământ superior din țara și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Examen scris	Examen	50 %

¹¹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

	Corectitudinea și completitudinea cunoștințelor		
10.5 Activități aplicative	Intervenții la seminar, lucrări practice realizate, test scris	Prezentare portofoliu/Expunere	50 %
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
- cunoașterea noțiunilor de bază introduse la curs - utilizarea adecvată a limbajului de specialitate - obținerea unui punctaj minim la evaluări			

Data completării

15.09.2014

Titular de curs

(semnătura)

Conf. dr. Daniel Dejica-Carțiș

Titular activități aplicative

(semnătura)

Asist. drd. Claudia Stoian

Director de departament

(semnătura)

Conf. dr. Daniel Dejica-Carțiș

.....

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

27.10.2014

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina Pop

.....

¹²Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.